

# LAS DINÁMICAS CONCESIVAS: UN EJEMPLO DE INTERCONEXIÓN ENTRE LENGUA ORAL Y LENGUA ESCRITA\*

MARGARITA ALFARO AMIEIRO  
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID

## 0. Presentación: Henri Pourrat transcriptor de la oralidad

La producción literaria del escritor contemporáneo francés Henri Pourrat, nos ofrece en la edición ilustrada de siete volúmenes de *Le trésor des contes*,<sup>1</sup> con algo más de 1.000 cuentos, una buena parte de la literatura oral ya en proceso de aculturación. En esta recopilación de la mitología de un pueblo rústico el lector se ve enfrentado a un fenómeno dual de fidelidad a la tradición y de experiencia original de escritura, articulado sobre la reconstrucción y la re-creación. Así pues, en el proyecto literario de nuestro autor, la transcripción del oral al escrito se hace imprescindible, siendo el acto de escritura el que transforma la palabra en tejido textual.

Esta última consideración es la que nos ha permitido situar en el seno de este coloquio la presente comunicación orientada a la traducción en su proyección más «plurívoca» ya que entendemos el acto de la transcripción efectuado por Henri Pourrat como el paso del cuento oral al cuento escrito (Bricout 1988: 41-50). En dicho acto es trascendente el trabajo de adecuación y de remodelación del cuento en su triple axialidad de restauración del código de la oralidad, de transcripción y finalmente de transmisión.<sup>2</sup> Estas tres funciones son las que otorgan a su autor la consideración de transcriptor en tanto en cuanto es capaz de traducir y de transmitir la representación de la tradición popular en un ejercicio de libre creación.<sup>3</sup>

De manera más significativa la función de la transcripción es la que adquiere más relevancia en el contexto que nos ocupa. En efecto, Henri Pourrat, no en vano, cubre la doble función de transcriptor y de escritor-cuentista; en un primer momento recopila y recoge los cuentos que ha escuchado contar; posteriormente, aun siendo coherente y fiel a la tradición popular, ejerce su libertad de escritor con el fin de plasmar toda la macroestructura narrativa heredada de la oralidad. En el marco de estas consideraciones preliminares observamos, sin embargo, que si bien el autor respeta los

---

\* Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto de investigación DF93-202.05, financiado por la Universidad de Oviedo.

1. El *trésor des contes* está configurado por una edición temática ilustrada compuesta por siete volúmenes, cada uno de ellos representa un espacio temático limitado lo que posibilita la autonomía temática con respecto al plan general de la obra. Véase en las referencias bibliográficas la relación de libros de la nueva edición dirigida por Claire Pourrat.

2. A propósito de la virtualidad de la transcripción del cuento popular en los términos que aquí está siendo tratado véase Alfaro 1993: 7-14.

3. El trabajo de restauración y de transcripción llevado a cabo por Pourrat hace de cada cuento un verdadero «atelier d'écriture», según la expresión de D. Hadjadj (1988: 73).

elementos constitutivos tomados de la tradición, existe, por otra parte, todo un trabajo lingüístico subyacente sobre el que se van a centrar nuestras observaciones.

### 1. Hacia un nuevo *status* enunciativo: valor e incidencia de los conectores concesivos y adversativos *mais, pourtant y cependant*

Conviene poner de manifiesto que el paso de un registro a otro podemos valorarlo por la presencia de determinados mecanismos implícitos en la textura lingüística de cada cuento. En esta ocasión nuestro análisis se ceñirá al estudio de una de estas estrategias, siendo nuestra hipótesis de trabajo: la dinámica concesiva como fenómeno ilustrativo de la posible imbricación e interconexión entre la lengua oral y la lengua escrita en el cuento popular.

En términos generales podemos afirmar que los cuentos populares de H. Pourrat nos han permitido reflexionar sobre la complementariedad de determinadas dinámicas adversativas y concesivas, más concretamente nos fijaremos en los nexos *mais, pourtant y cependant*. En nuestra apreciación valorativa, la presencia de dichos conectores<sup>4</sup> pone de manifiesto su importancia en la reconstrucción del proceso narrativo el cual tiene su origen en la lengua oral para asentarse definitivamente, mediante el acto de la transcripción, en el texto escrito. Cabe, pues, observar que el nuevo *status* enunciativo se ve reflejado, entre otros posibles funcionamientos, en los tres conectores concesivos ya mencionados, los cuales desarrollan, indistintamente, una orientación diferente según sea el predominio dominante inscrito en el mensaje narrativo.

#### 1.1 Presencia de las fuerzas argumentativas: el narrador y la estructura actancial

Debido a estos presupuestos, la perspectiva general de nuestro trabajo se verá regida por el seguimiento de las fuerzas argumentativas explícitas, convocadas por la presencia de una instancia en la que emerge con pujanza y dominio la figura omnisciente del escritor-narrador-comentador. Así, pues, los factores de incidencia sobre el hilo argumentativo pueden quedar establecidos, en nuestra opinión, a partir de dos aspectos de suma importancia convergentes entre sí, si consideramos la relación de dependencia existente entre ambos. En el seno de nuestra hipótesis, uno y otro nos han permitido ordenar la fuerza de la polifonía discursiva de cada cuento. Por tanto, nos encontramos con el predominio de los dos siguientes hilos argumentativos:

- El *status* del narrador o cuentista.
- La presencia de una dinámica actancial portadora de la fuerza generadora del proceso narrativo.

1.1.1 En el primer caso, el discurso del narrador-comentador, frente al diálogo de los personajes, está significativamente orientado por numerosos comentarios que proyectan su subjetividad, sobre todo cuando se refiere a la descripción espacio-temporal, a la segmentación, a la distribución funcional de todos los elementos textuales, así como, y de gran importancia para nosotros, a la presentación actancial. De igual modo en numerosas ocasiones el discurso-comentario del narrador no se limita sólo a destacar la estructura actancial o el marco espacio-temporal, sino que también abundan las alusiones al código extraliterario de los gestos, comportamientos

---

4. Utilizamos el término conector en el sentido dado por Ducrot (1980: 15) como nexo capaz de poner en relación dos entidades semánticas cuya función es argumentativa.

y sonidos que confieren a la lectura el dinamismo que la oralidad hubiera puesto en escena.<sup>5</sup> Todos y cada uno de estos recursos indican la actitud del narrador con respecto a lo que está sucediendo.

1.1.2 En el segundo caso, cabe afirmar que el acto de enunciación representado por la dinámica actancial está integrado tanto por personajes o animales con capacidad dialógica, cuanto por un discurso narrativizado y canalizado por el narrador-comentador donde toma una vez más relevancia el fenómeno de la transcripción. Ahora bien, un análisis detallado de la organización actancial nos permite afirmar que toda la dinámica de estos cuentos se estructura, a nivel anecdótico, en torno a un actante principal, la mayor parte de las veces contrapuesto a otro actante. Este funcionamiento recrea una confrontación actancial dual en la que coexisten dos relatos paralelos que se entrecruzan.

Por consiguiente, es relevante destacar la presencia, siempre justificada, de la dualidad actancial fuerte vs débil en enfrentamiento, en la que la relación actante dominante/dominado establece una jerarquía de poder presente en la mayor parte de los cuentos. En nuestra hipótesis esta confrontación, ya sea de signo positivo, negativo, o presidida por el principio del equilibrio, puede quedar expresada por marcas concesivas y/o adversativas de esencia pragmática.<sup>6</sup>

Por todo lo anteriormente expuesto y guiados por los dos puntos de referencia aludidos, las manifestaciones de los conectores de naturaleza concesiva o adversativa nos permiten poner de relieve, en primer lugar, su funcionamiento de bisagra interactiva entre dos secuencias de un mismo segmento enunciativo; y, en segundo lugar, su presencia corrobora la complejidad semántico-sintáctica del cuento escrito trazada por el escritor-narrador cuya finalidad intradiscursiva última es la de enriquecer el entramado de presuposiciones que domina en la estructura bi-actancial enfrentada de buena parte de los cuentos.

A partir de este momento, en lo que a los conectores adversativos-concesivos se refiere, cabe destacar -fundados en nuestras observaciones- que el nexa *mais* es el que refleja con más exactitud la fidelidad transcriptor de la actividad dialógica inherente a la oralidad. Por el contrario, los otros dos conectores, *pourtant* y *cependant*, menos empleados, nos permiten acreditar el acto de recreación plasmado por el escritor. Por su parte, cabe observar también que la presencia de enunciados con el conector *cependant* prevalece ligeramente sobre los enunciados con el conector *pourtant*. Igualmente se puede apreciar la ausencia significativa de otros nexos de naturaleza concesiva tales como *toutefois*, *néanmoins* u *or*, que situarían el nivel discursivo del cuento en un registro más elaborado en lo que al texto escrito se refiere, perdiéndose así la proximidad con el código de la oralidad.

## 1.2 Posible tipología de los nexos

A continuación nos fijaremos en una posible tipología en la que quede constancia de los distintos procedimientos para expresar y matizar el contenido semántico

---

5. Es de suma importancia en nuestras apreciaciones argumentativas tener presente la pertinencia de todos aquellos códigos considerados como complementarios y que, sin embargo, nos orientan hacia la esencia híbrida de la plasmación literaria del cuento popular escrito.

6. Para la identificación de las funciones y características de los conectores pragmáticos véase el estudio de Tordesillas 1993.

de la adversación-concesión. El denominador común en todos los casos puede establecerse a partir de la idea de oposición implícita en el enfrentamiento actancial aludido. Esto nos permite constatar que los mismos nexos pueden indicar, de modo indiferenciado, la oposición, la restricción o la concesión según sea el contenido semántico de la estructuración actancial. Nos referimos a cada una de estas categorías:

1.2.1 La oposición total. Cabe destacar que es utilizada por el narrador cuando en el cuento la cohesión actancial se hace imposible. Por consiguiente, la presencia de una de las fuerzas actanciales impide definitivamente la manifestación o la expansión de la otra. En este caso el lector ve disminuida totalmente su capacidad de construcción del relato. Esta fórmula se presenta reforzada, la mayor parte de las veces, por la negación con la finalidad de poner de manifiesto el hecho sobre el que se ejerce la oposición:

On le conduisit (Hugon) dans le noir jusque sous le château. Un des voleurs, nouant les mains, lui fit la courte échelle. Hugon pleurait de colère et de honte. *Mais* des épaules de l'homme il lui fallut se hisser vers la fenestrelle et se couler par là dans l'écurie. Les valets qui ronflaient dans leur coin remuèrent; ils *ne s'éveillèrent pourtant pas*. Une lanterne allumée pendait de la poutre. Hugon prit sa fourchette d'or, il commença d'en piquer un à un les fers des chevaux. (Pourrat 1986a: 73)

1.2.2 La oposición atenuada. Esta variedad de oposición rompe con el grado máximo de oposición referido anteriormente. Entre una y otra se puede establecer una escala de intensidad de más a menos. En el caso de la oposición atenuada hay una posible orientación hacia la idea de concesión, de simultaneidad o de equiparamiento entre los dos términos de la oposición. Esta modalidad otorga al lector más libertad para interpretar y hacer su propia reformulación del relato. En cuanto a su configuración lingüística observamos la presencia de determinados procedimientos siempre similares. Así, con frecuencia aparece en posición de apertura narrativa y acompañada del nexos concesivo *mais*. Las fórmulas más frecuentes son *mais pourtant* o *mais cependant* que por su naturaleza y función guardan una correlación directa entre ellas:

Le Mal-mouché arrive chez ses maîtres, va au lit sans qu'on le fasse souper; *mais* aussi le lendemain sort de ce lit sans qu'on l'ait appelé. Au chant du coq. [...] *Mais pourtant*, le monsieur, tout grondant donne les ordres. Le Mal-mouché les prend, il prend la tourte, passe l'aiguillon à travers, le met à son épaule, et part devant les boeufs. (Pourrat 1979: 277)

1.2.3 La restricción. En el caso de la concesión restrictiva cualquiera de los nexos mencionados transfiere al lector una información negativa en la que se cristaliza una oposición dominada por dos configuraciones actanciales contradictorias o rivales entre sí. Se instaura, pues, una relación de dependencia. El efecto semántico más inmediato para el lector queda patente ante la imposibilidad por su parte de reconstruir los hechos de algún otro modo. Las marcas adversativas ponen de relieve la oposición que coexiste entre dos actantes o entre dos momentos de su actuación sin que se pueda contemplar un matiz concesivo. Por lo general dicho efecto se ve acentuado y reforzado por el uso acumulado de dos de los nexos. El primero es generalmente *mais* con valor adversativo más que concesivo:

Des hommes sortent du château. Ils découvrent le loup. Le renard aussitôt tire vers la lisière du bois. Le loup, lui, tire sur le panier, qu'il imagine plein de carpes. *Mais*, le panier ne veut pas venir. [...] Le renard, lui, *pourtant*, a toujours raconté que le seigneur, arrivant sur le bord verglacé, dans le mouvement qu'il s'est donné, a glissé, est parti de l'avant, a chu de son long, et dans cette chute son couteau de chasse a tranché la queue du loup. (Pourrat 1986b: 248)

1.2.4 La oposición concesiva. Las marcas concesivas pueden introducir un contenido subyacente positivo relacionando las dos posibilidades de una alternativa en la que no domina el conflicto. En estos casos podemos comprobar que el narrador ejerce un cierto poder sugestivo con el fin de no incidir en el enfrentamiento y favorecer en el relato una situación de equilibrio alejada de la ruptura. Desde el punto de vista semántico-actancial se potencia una relación de independencia entre los dos términos en competencia.

Esta modalidad es la más rica y flexible en cuanto a su presentación en el texto. Los distintos conectores pueden presentar una situación variable en el seno del segmento enunciativo. Así, los encontramos ubicados, ya sea en el interior del enunciado, destacados por una pausa anterior y otra posterior; bien como clausura narrativa cuyo objetivo es precisar y concluir todo lo expuesto anteriormente; o por último, podemos encontrarlos en posición inicial como marcas introductoras de un nuevo segmento narrativo que se irá matizando en el discurrir del enunciado. Veamos a continuación un ejemplo ilustrativo:

Jean-joli avait poussé un cri terrible, moins encore pour le malheur quin lui arrivait, que de saisissement, découvrant cette haine que lui portait Jean-rechigant. Puis il retomba en faiblesse. [...] Il savait *cependant* qu'il ne devait pas perdre coeur. Tant qu'on respire, on ne doit pas le perdre. *Mais* du fond de son grand malheur, il n'avait pas beaucoup de courage. (Pourrat 1986b: 274)

En última instancia podemos concluir que: por una parte, la presentación de los dos ejes de incidencia *-status* del narrador y dinámica actancial- presentes en los cuentos populares de Henri Pourrat; y por otra parte, la descripción en torno a las fuerzas argumentativas de los mecanismos discursivos inherentes a las marcas adversativas y concesivas, nos han permitido constatar la necesidad de referirnos en nuestro análisis a las posibles situaciones de enunciación. El movimiento argumentativo contenido en cada una de ellas nos ha posibilitado el establecimiento de un tipo de clasificación presidido por categorías cuya naturaleza se significa por el tipo de relaciones -no sólo de naturaleza lingüística sino también de índole no verbal- implícitas en la función del conector.

Las hipótesis planteadas en nuestro corpus, cuya inscripción tiene lugar en el marco de transcripción de la oralidad, podrán hacerse extensivas en estudios ulteriores con la finalidad de profundizar en el trabajo de reescritura patente en la nueva esencia del cuento escrito.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alfaro, Margarita. 1993. «Transmission, transcription et restauration du conte populaire dans *Le trésor des contes d'Henri Pourrat*» *Anales de filología francesa* 5, 7-14.
- Anscombe, Jean-Claude & Ducrot, Oswald. 1983. *L'argumentation dans la langue*, Bruselas, Mardaga.

- Bricout, B. 1988. «La collecte orale d'Henri Pourrat» *Cahiers d'Henri Pourrat* 6, 41-50.
- Ducrot, Oswald et al. 1980. *Les mots du discours*, Paris, Minuit.
- Ducrot, Oswald. 1984. *Le dire et le dit*, Paris, Minuit.
- Hadjadj, Dany. 1988. «À la découverte d'un atelier d'écriture: le manuscrit du *Trésor des contes*» *Cahiers d'Henri Pourrat* 6, 73.
- Pourrat, Henri. 1977. *Le trésor des contes. Le diable et ses diableries*, Paris, NRF/Gallimard.
- Pourrat, Henri. 1978. *Le trésor des contes. Les brigands*, Paris, NRF/Gallimard.
- Pourrat, Henri. 1979. *Le trésor des contes. Au village*, Paris, NRF/Gallimard.
- Pourrat, Henri. 1981. *Le trésor des contes. Les amours*, Paris, NRF/Gallimard.
- Pourrat, Henri. 1983. *Le trésor des contes. Les fées*, Paris, NRF/Gallimard.
- Pourrat, Henri. 1986a. *Le trésor des contes. Les fous et les sages*, Paris, NRF/Gallimard.
- Pourrat, Henri. 1986b. *Le trésor des contes. Le bestiaire*, Paris, NRF/Gallimard.
- Tordesillas, Marta I. 1993. «Conectores y operadores: una diferencia de dinámica argumentativa» *Revista de filología francesa* 3, 233-244.